Porównanie tłumaczeń Marka 6:39

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I nakazał im posadzić wszystkich grupy za grupami na zielonej trawie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy polecił im posadzić wszystkich grupami na zielonej trawie. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I nakazał im ułożyć wszystkich grupy (za grupami)\* na zielonej trawie. [[1]](#footnote-2)1) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I nakazał im posadzić wszystkich grupy (za) grupami na zielonej trawie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy polecił im posadzić wszystkich grupami na zielonej trawie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy kazał im posadzić wszystkich w grupach na zielonej trawie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy im kazał wszystkie gromadami posadzić na zielonej trawie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rozkazał im posadzić wszytkie gromadami na zielonej trawie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy polecił im wszystkim usiąść gromadami na zielonej trawie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I nakazał im posadzić wszystkich grupami na zielonej trawie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy polecił im, żeby kazali wszystkim usiąść grupami na zielonej trawie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy kazał ludziom usiąść gromadami na zielonej trawie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wtedy kazał im rozsadzić wszystkich w grupach na zielonej murawie. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Kazał zatem wszystkim podzielić się na grupy i zasiąść jak do uczty. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I kazał im posadzić wszystkich rzędami na zielonej murawie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І звелів їм посадити всіх гуртами на зеленій траві. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I będąc na polecił ustawiwszy w określonym porządku im wstecz do źródła skłonić do posiłku wszystkich jako razem uczty razem uczty zgodnie zależnie na świeżo żywej karmnej trawie. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem kazał im posadzić wszystkich grupami na zielonej trawie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wtedy nakazał, aby wszyscy ludzie rozsiedli się grupami na trawie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I polecił wszystkim, aby się ułożyli gromadami na zielonej trawie. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wtedy Jezus polecił ludziom usiąść na zielonej trawie. |

1. 1) Grupy wspólnie ucztujących. [↑](#footnote-ref-2)